

イブン・マーリクの千一行詩亜語文法（七）

吉町，義雄

<https://doi.org/10.15017/2555021>

出版情報：文學研究. 62, pp.111-125, 1963-09-25. 九州大学文学部
バージョン：
権利関係：



イブン・マールイクの千一行詩重語文法 (七)

吉 町 義 雄

At-tarġimu.

- Tarġimani -ħđif aħira -l-munada
 Wa-jauwizan-hu muħlagan fi kulli mā
 610 Bi-ħadfi-hā waffir-hu ba'du wa-ħzulā
 Il-la -r-rubā'iya fa-mā fauqu -l-'alam
 Wa-mā'a -l-'āhiri -ħđifi -l-la-đi talā
 Arba'atan fa-sā'idan wa-l-ħulfa fi
 Wa-l-'ajuza -ħđif min murakkabin wa-qal
 615 Wa-in nawaita ba'da ħadfin mā ħudfif
 Wa-j'al-hu in lam tanwi mahđufan ka-mā
 Fa-qul 'ala -l-auwali fi Tamūda yā
 Wa-l-tazini -l-auwala fi ka-muslimah
 Wa-li-ħfirarin rabħamū dana nida
 Ka-yā Sura fi man darā Surāda.
 Ummīta bi-l-hā wa-l-la-đi qad ruħħimā
 Tarġima mā min ħadfi al-hā qad ħala
 Dana iđafatin wa-'ismādin mutam.
 In zida lman sākinan mukammilā
 Wāwin wa-yā'in bi-himā faħun qufi.
 Tarġimau jumlatin wa-đā 'Amrun naqal.
 Fa-l-bāqiya -sta'mil bi-mā fi-hi ulif
 Lau kāna bi-l-'āhiri wađ'an tumminā.
 Tamū wa-yā Tamī 'ala -t-tāni bi-yā
 Wa-jauwizi -l-wajħaini fi ka-maslamah.
 Mā li-n-nida yaşluħu naħwa Aħmada.

縮和呼掛には呼掛の語末を切断せよ、

ha [h] もて女性にされたる凡てにおいて

六一〇 次に此の文字の切断もて完全にせよ。

添附もなく附加語への主語の補足もなく

後続する子音を語末と共に切断せよ、

a に直続する waw [w] と ya [y] に関し

合成語の最後部を切断せよ。

六一五 切断されしものを切断後に汝省略せば

汝もし省略せざれば

第一のものに従ひ ya と共に Tamudu 【人名】を ya Tamu

第二に従つて ya Tami と書く。

muslimat 【回教女】の如き語にあつては第一を必須とし

muslimat 【同前】の如きにおいては両形式を許せ。

Ahmadu 【人名】の如く呼掛に適するものは

詩法特許により呼掛なしに縮和す。

註 1 八世紀に出た最大語文法家である事は仏訳に Sibawayh とあるに依て解る。

本名は Abū Bisr Amru - bnu 'Ujmanu - bn Kambaru 回教紀元 (A. H.) 一七七年に三十三才と言はれるが生歿年時

場所共に不明。最大語文法 al-Kitabu (書物) が主著。『文学研究』第四十三輯八三頁 (本訳「前置」) 参照。

Al-ihūṣāsu.

620 Al-ihūṣāsu ka-nidā'in duna ya

Ka-'aiyaha -l-fata bi-'iri -riḡ-niya

Wa-qad yurā dā dūna aiyun tilwa al

Ka-miḥi nahnu -l-'urba asnā man baqal.

識 別

六二〇 識別は ya なる呼梅の如し、

-jū-ni (我を期待せよ、我を) に続く aiyuha -l-fatā 【& 若人よ】の如く。

昔に aiyu なく al に続くに見ゆる事、

nahnu -l-'urba asnā man hadala (我々アラブ人は恩恵を施せし者の中最も優れたり) の如し。

Al-tahdīnu wa-l-'igrāu.

Īyā-ka wa-š-šarra wa-nahwa-hu naṣab.

Muḥaqqidīrun bi-ma -sitāru-hu wajab

Wa-dana 'atfin dā li-'īya -nsub wa-mā

Siwā-hu satru fi'li-hi lan yalzama

Il-lā ma'a -l-'atfi awi -t-takrāni

Ka-d-daiḡama -d-daiḡama yā da -s-sārī.

625 Wa-šadda iyāya wa-'iyāhu aššād.

Wa-'an sabīli -l-qaṣḍi man qāsa -ntabaḍ.

Wa-ka-muḥaddārin bi-la iya -'jāla

Muḡran bi-hi fi kulli mā qad fuṣṣila.

警告と鼓舞

中央の各句の間に各句を区切る必要はない。

iyā-ka wa-š-šarra (汝を誹りし字を) に類する語法におおつて対格

にす。

iyā-ka におおつて結合なしに本則を用ふ。

結合又は繰返なくば

其以外動詞省略は必要ならず、

aṣ-ṣaiḡama -ṣ-ṣaiḡama yā da -s-sārī (獅子よ、獅子よ、& 夜行者よ) の如く。

六二五 iyāya は稀にして iyāhu は一層稀なり。
iya なくして警告されたものの如く、

上記に従うものは正道より遠らかる。
扱はるるもの凡てを鼓舞に扱へ。

Asma'āu -l-'afāli wa-l-'aswāti.

Mā nābā 'an fi'īn ka-šātāna wa-šah

Hawa -smu fi'īn wa-ka-dā auwah wa-mah

Wa-mā bi-māna -fal ka-'āminā ka'ūr

Wa-šairu-hu ka-wai wa-haihāta nazur.

Wa-l-fi'lu min asma-'i-hu 'alai-ka

Wa-hā-ka-dā dūna-ka ma' ilai-ka.

630 Ka-dā ruwaida balha našibaini

Wa-ya'malāni -l-ba'fda mašdaraini.

Wa-mā li-mā tanūbu 'an-hu min 'amal

La-hā wa-'ahbir mā li-dī fi-hi -l-'awal.

Wa-ḥkum bi-tankiri -l-la-dī yunauwanu

Min-hā wa-ta'rifu siwā-hu baiyinu.

Wa-mā bi-hi ḥuḥba mā lā ya'qilu

Min mušbīhi -smi -l-fi'ī šautan yu'jālu.

Ka-dā -l-la-dī aйдā ḥikāyatan ka-qab

Wa-lzam bina -n-nau'aini fa-hwa gad wajab.

動詞的名詞と感動詞 (1)

šātāna (何たる羞慚を) や šah (【此】黙れ) の如く動詞に替はるものなり

動詞的名詞なり。auwah (何たる苦痛ぞや) や mān (止めよ) も然ら
ず。

amin 【聽せられよ】 (2) の如く -fal 【恣に】 の意味あるもの多し、

其他の wai (我驚へ) や haihāta (覆し) の如きは少し。
dūna-ka (取れ) と ilai-ka (慎め) も然り。

六三〇 対格の ruwaida (耐くよ) ' balha (捨つおけ) も同様なり

不定法として生格を支配す。

是等名詞は代替する動詞と同じ格支配なれども
 其等の中づ *tanwin* を有するものを不限定と見做せ。
 理由なく語らざるもの
qab (吹ッ) の如き擬音語も同様なり。

其等が格支配するものに返けよ。
 是等以外は限定なるは明白なり。
 そして動詞的名詞に似たるものは感動詞と呼ばれ
 兩者何れをも不曲折とせよ。是必須なり。

1 仏訳 exclamation.

2 基督教にも用らるるノーンに於ける語。

Nāna -t-taukidī.

- 635 Li-l-fi'i taukidun bi-nūnaini humā
 Yurakkidani -f'al wa-yaf'al aṭiya
 Au muḡbatan fi gasamin mustaqbilā.
 Wa-ḡairi in-mā min ṭawālbi -l-jazā
 Wa-ṣkul-hu qabla muḡmarin lmin bi-mā
 640 Wa-l-muḡmara -ḡḡifanna-hu il-la -l-'alif
 Fa-j'al-hu min-hu rāfian ḡaira -l-yā
 Wa-ḡḡif-hu min rāfi'i hāṭaini wa-fi
 Naḡwu -ḡṣāini yā Hindu bi-l-kasri wa-yā
 Wa-lan tagā' ḡafifatan ba'da -l-'alif
 645 Wa-'alifan zid qabla-hā mu'akkidā
 Wa-ḡḡif ḡafifatan li-sākinin radif
 Ka-nūnāyi -ḡḡhabanna wa-ḡṣīdan-humā.
 Dā ṭalabin au ṣarfani -mma taliyā
 Wa-ḡalla ba'da mā wa-lan wa-ba'da lā
 Wa-'āḡbira -l-imu'akkadi -frah ka-bruzā.
 Janasa min ṭaḡarrukin ḡad 'ulina
 Wa-'in yakun fi āḡbiri -l-fi'i alif
 Wa-l-wāwi yā'an ka-s'ayma sa'yā.
 Wāwin wa-yā ṣāklun muḡānisun ḡufi
 ḡaumu -ḡṣāwun wa-ḡimun wa-ḡis musawiyā.
 Lakīn ṣādīdatun wa kasru-hā ulif.
 Fi'tan ilā nūni -l-'ināṭi usnidā.
 Wa-ba'da ḡairi fāḡḡatin idā taḡif.

Wa-rdud iḡa haḡafa-ha fi -l-waḡfi ma
Wa-'abdilan-ha ba'da faṭṭin alifa

Min aji-ha fi -l-waḡfi kāna 'udimā.
Wa-ḡfan ka-ma taḡlu fi ḡfan ḡifa.

強 勢 n 二 箇

六三五 強勢動詞には *nun* [n] 二箇もつゝ

両者は *ifal* 【命令形】そして未来時を表す *yaf'al* 【不完了体】を強勢し、

-ḡhabanna (行け) と -ḡḡidan-humā (彼等二人に向へ) の如し。

後者は要求を表し又は *im-na* の後にて条件を表し
此の強勢は *na*, *lam*, *la* の後、

又は誓文を以てする未来時の確信を表す。

強勢動詞の語末を *ubruzan* (現れよ) の如く *a* とせよ。

そして補償を求むる *im-na* 以外の後にては稀なり。

无知母音に似たるものを語末に附けよ、

六四〇 代名詞は *alif* 【*ʾ*】ならずば是を切断せよ。

動詞末尾に *alif* あらば

是は動詞に属して *waw* と *ya* 以外の代名詞を名格にするものなれば、是を *ya* に替へよ、

is'ayanna sa'yan (努めに努めよ) の如く。

是等二代名詞の一を支配動詞より切断せよ、

是等代名詞は同種母音を含み

i-mo-tsur *iḡsain ya Hindu* (恐れよ、あゝ、ヒンドゥー) の如く

又 *ya ḡannu -ḡḡawun* (おゝ、人々よ、恐れよ) は *i* もてせよ。等

しきものは是に準く。

alif 後にて強勢單一 *nun* は守られず、されど重複 *nun* は良し、

その *i* は普通なり。

六四五 女性複数の *nun* を主語として有する

動詞を強勢する時は、その前に *alif* を加へよ、

汝休止を作る時 *n* が続かずば

林にたなごし理 | nūn 糸内編の巻

a の綴じつた本中の alif に類くム

再編にたなごしは管轄のたごのき田の耕田により再編せよ。
qifan (斗念) 糸内編の巻へ

Mā lā yangarifu.

Aṣ-ṣarfu tanwīnun atā mubaīyana

Ma'nan bi-hi yakūnu -l-ismu amkanā.

650 Fa-'alifu -t-ta'nīfi muṭlaqan mana'

Ṣarfa -l-la-dī hawa-hu kaifa mā waqa'.

Wa-zā'ida fa'lānā fi waṣṣin salim

Min an yurā bi-tā'i ta'nītin ḥuim.

Wa-waṣṣuni -ṣḥiyun wa-waznu afa'la

Mamnū'a ta'nītin bi-tā ka-'aṣhala.

Wa-'algiyanna 'arīda -l-waṣṣiyah

Ka-'arba'in wa-'arīda -l-'ismiyah

655 Wa-l-'adhamu -l-qaidu li-kaumi-hi uḍī'

Fi -l-'aṣli waṣṣani -nṣīrāfu-hu munnī'.

Wa-'ajdalun wa-'ahyalun wa-'af'ā

Masrūtātun wa-qad yanalna -l-manā.

Wa-man'u 'adlin mā'a waṣṣin mu'tabar

Fi lafzi maṭnā wa-tulāfa wa-'uḡar

Wa-waznu maṭnā wa-tulāfa ka-humā

Min wāḥidna li-'arba'in fa-l-yu'lama.

Wa-kun li-jam'in muṣbihin mafā'ilā

Awi -l-mafā'ila bi-man'in kāfīlā

660 Wa-dā -'tīlālin min-hu ka-l-Jawāri

Raf'an wa-jarran ajri-hi ka-sāri.

Wa-'in bi-hi sumniya au bi-mā laḥiq

Bi-hi fa-l-insirāfu man'u-hu yaḥiq.

Wa-l-'alama -mma' ṣarfa-hu murakkabā

Tarkība mazjin naḥwu Ma'dikaribā.

Ka-dāka ḥawī za'idai fa'lānā

Ka-Ġatafana wa-ka-'Asbahana.

Ka-dā mu'annatun bi-hā'in muṭlaqā.

Wa-ṣarfu man'i -l-'ari kaunu-hu -rtaqā

665 Fauga -t-talāfi au ka-jūra au saḡar

Au Zaidini -sma -mra'atin la -sma ḍakar.

Wajhani fi -l-'adimi taḍkiri -sbaq

Wa-l-'ajamiyu -l-waḍī' wa-t-tarifi ma'

Ka-ḍaka ḍa waznin yaḥuṣṣu -l-fi'la

Wa-mā yaṣīru 'alaman min ḍf alif

670 Wa-l-'alama -mna' ṣarfa-hu in 'udlā

Wa-l-'adlu wa-t-tarifu mani'a saḥar

Wa-bni 'ala -l-ḥasri fa'ali 'alamā

'Inda Tamimūn wa-ṣrifan mā nukkirā.

Wa-mā yaḥḍu min-hu manqūṣan fa-fi

675 Wa-li-ḥīrātin au tanāsubin ṣurif

Wa-'ujmātan ka-Hinda wa-l-man'u aḥaq.

Zaidin 'ala t-talāḍi ṣarfu-hu -mtana'.

Au ḡaliban ka-'Abmadin wa-Ya'ia.

Zīdat li-'iḥḡāqin fa-laisa yaṣarif.

Ka-fu'ali -t-taukrīd au ka-'Tu'ālā

Idā bi-hi -t-ta'yīnu qaṣḍan yu'tabar.

Mu'annāṭan wa-hwa naḡīru juṣāmā

Min kulli ma -t-tarifu fi-hi uṭīrā.

'Iraḍi-hi nahya Jawarīn yaḡaḍfi.

Du -l-man'i wa-l-maṣrifu qad la yaṣarif.

半 曲 折 (1)

tanwin の曲折は意味明瞭なるものとして現れ

六五〇 女性の alif は一般に其が含む各詞の曲折を拒むが

末尾が ta【タ】ならざる女性形容詞におつて

ashalu【紫】の如く ta により女性を示さぬ af'alu 形

偶性特質を廃棄せしめ

「鑽」の意味における adhamu は

六五五

ajdalun (藤) と aḡyalun (椶木屢) と af'an (鱧鮓) は

形容詞に加はる正規阻害な

名詞的性質を固むるものなり。

或る場合には行はる。

fa'lanu の二添附辭も然り。

本来形容詞も然り。

arba'un (四)の如く形容詞にまれ、名詞にまれ、

本来構成におきて半曲折なればなり。

曲折すれども、時に阻まるる事あり。

matāa (二つ宛) と tulātu (三つ宛) をして ubaru (其他) の語に

おいてなり。

maṭina と iulatu と同形の名詞は

一より四まで斯の如し。良く知る可し。

mafāṭilu 【形の語】又は mafāṭilu ḥ

複数の阻害を保証せよ。

—jawāri 【人名】の如きは是等弱動詞の名詞は

名格と生格を sarīn 【留る者】の如くせよ。

六六〇 sarawilu 【椽】には是等複数に似たるものありて

此の場合には【曲折】完全阻害が存す。

是等複数又は類似物もて称呼とさるるならば

半曲折は必要なり。

Ma'dikaribu 【ma'di 速に kariba 編めり】の如き癒着合成物の(2)

固有名詞の曲折を阻め。

faṭānu 【形】の二附接辞を含むものも然り、

Gafānu 【部族名】と Aṣḥānu の如く。

ha もつする女性形も一般に然り。

此の後接辞の存せざる半曲折の条件は

六六五 jūru 【穴】又は saqaru 【業火】

又は Zaidun の如く

三子音以上を含む周知のものにて

女性名詞なり、男性名詞に非ず。

Hindu の如く元来男性に非ず又外来にも非る二形式を用う可けれども

半曲折が勝れり。

Zaidun の如き構成と限定との外国名詞は

三子音以上を有して半曲折なり。

専ら又は普通に動詞が曲折に従うものも同様にして

Aḥmadu 【賞識】と Ya'ia 【高つ】の如く。

同化する附接 alif を含む固有名詞は

曲折する事なし。

六七〇 補強の fa'alu 又は Tu'alu 【狐】の如く転来ならば

固有名詞にても半曲折とせよ。

転来と限定は Sahara 【騙せり】におおつて半曲折の二原因なり、

此の中に明白に識別が考慮せざるならば。

fa'tali ḥ i'w'as'at

女性固有名詞を曲折せよ。

タミーム人においては *Jusannu* 【重荷】に類す。

限定が影響を及ぼす

不限定名詞を凡て曲折せよ。

曲折を縮められたるものは *Jawarin* 【廻転】の規則に従う。

六七五 詩法特許又は類推により半曲折詞は【完全】曲折され

【完全】曲折詞は【完全】曲折されず【半曲折となる】。

註 1 曲語原意は「曲折せよるもの」に於てあるが、仏訳は *les semi-flexibles*. 名詞が *-un, -in, -an* と名生対の三格變化す

る *triptota* に於て *-u, -a* と各と生対 (回形) の二格變化を済ます *diptota* を論ずる章。因に人名 *Da'du* は *Da'dun* とも或へ *Hindu* と然り。

2 此の固有名詞は三形式が許られる。後半部を生格に *Ma'dikaribin* とし、各格 *Ma'dikaribu* 生格格共 *Ma'dika-ribu* とし、又三格共 *Ma'dikariba* とし、因に *wahin* と終るものなるは *Sibawahin* の如く全く不變を及ぼす。

Trābu -l-firi:

Irfa' mudā'rian idā yujarradu

Min naṣībīn wa-jāzīmīn ka-tas'adu,

Wa-bi-lani -nṣīb-hu wa-kai ka-dā bi-'an

Lā ba'da 'ilmin wa-l-la-tī min ba'di zan.

Fa-nṣīb bi-hā wa-r-rafa' aḥḥīh wa-'taqid

Ta'yfīfa-hā min anna fa-hwa muṭfarid.

Wa-ba'du-hum aḥmala an ḥamlan 'alā

Mā ubī-hā ḥaitu -stahagqat 'amalā.

680 *Wa-naṣābūt bi-'idāni -l-mustaqbiā*

In suḍḍirat wa-l-firi'ū ba'du muṣala

Au qabla-hu -l-yamnu wa-nṣīb wa-rfa'a

Idā idān min ba'di 'atfin waga'a.

Wa-baina lā wa-lāmi jarīni -luzim

Izhāru an naṣībatan wa-'in 'udim

La fa-'anna -'mil muḥḥiran au muḥmirā.

Wa-ba'da nafyi kana ḥatman uḥmirā

Ka-dāka ba'da au idā yaṣluḥu fir

Mauḍi'i-hā ḥattā awi -l-la an ḥafī.

685 Wa-ba'da ḥattā haka-ḡā idmāru an

Ḥatmun ka-jud ḥattā tasurra ḡā ḥazan

Wa-tilwa ḥattā ḥalāmī -u mu'awwala

Bi-hi -rfa'anna wa-nṣibi -l-mustaqbilā

Wa-ba'ba fa jawābi nafyin au falāb

Maḥḡaini an wa-satru-hā ḥatmun naṣab,

Wa-l-wāwu ka-l-fā in tufid maḥḡama ma'

Ka-la takun jaldan wa-tuḡhira -l-jaza'

Wa-ba'da ḡairi -n-nafyi jazmari -'tamid

In tuṣḡīti -l-fā wa-l-jazā'u ḡad ḡuṣid,

690 Wa-šartu jazmin ba'da nafyin an taḡḡa'

In ḡabla la ḡna ḡabāluḡin yaḡa'

Wa-l-'amru in kāna bi-ḡairi -fal fa-la

Tansib jawāba-hu wa-jazma-hu -ḡbala.

Wa-l-filū ba'da -l-fāi fi -r-raja nuṣib

Ka-nṣibi mā ila -t-tamanni yantasiḡ

Wa-'in 'ala -smin ḡaliṣin fi'lun 'uḡif

Naṣaba-hu an ḡabitān au munḡaḡif

Wa-šadḡa ḡadfu an wa-nasbun fi siwa

Mā marra fa-ḡbal min-hu mā 'adlun rawā.

動詞曲折

対格と削除から脱する時には不完了体を名格にせよ、

tas'adu (汝幸福とならん)の如く、

lan u kai もて対格にせよ、

知識を表す後の an も同様。

推測表現続くものは対格にし、名格をも認めよ。

助詞は ana の短縮なるを確信せよ。是規則的なり。

その或るものは同類の mā の支持もて an を無効にし、

其処にて格支配に必要ななり。

六八〇 不完了体動詞は idan 【それならば】により対格にさるるが

そは是が動詞に直続さるるか又は誓文が直前にある時なり。

idan が結合助動詞の直後に生ずるなら

対格又は名格にせよ。

la と生格 in との間には

必ず対格支配の an がある。

もし la が欠くれば、明示又は省略されたる in を格支配させよ。

否定されたる完了体動詞 kana【ありき】の後にては必ず省略さる。同様に an 現れず。

六八五

hatta 後にて是は必ず省略され

hatta に続く動詞は現在又は相当物を表せば

純粹の否定又は傾向に相当する fa の後にて

wa は ma' の意を表すならば fa の如し、

an は必ず省略され対格を支配す。
la takun jaldan wa-tuzhira l-jā'a (汝短気を現す時剛情なる勿れ) の如く。

否定の後を除きて削除を用いよ、

六九〇

否定の後にする削除の条件は

動詞命令形以外のものを命令が表すなら

fa 後の動詞は希望形式において対格にさるる事

本来名詞に動詞が加るなら

an の切断はそして先行物以外において対格にするは異例なり。

正規となるものを受けよ。

'Awāmilu l-l-jazmi.

695

Bi-lā wa-lamin taliban dā'jazma

Wa-jzim bi-'in wa-man wa-nā wa-halmā

Wa-haitumā annā wa-harfun idmā

F'ilāni yaqtadma šartun quddimā,

Wa-māḡyaini au muḡarī'aini

Fi l-fiti ha-ka-dā bi-lam wa-lamma

Aiyin matā aiyāna aina idmā

Ka-'in wa-bāqi l-'adawāti asmā,

Yatlu l-'jazā'u wa-jawāban usimā

Tulfi-himā au mutabā'ilāini

700 Wa-ba'da ma'din raf'u ka-l-jaza hasan

Wa-grun bi-fā ḥatman jawāban lau ju'il

Wa-tablufu -l-fā'ida -l-mufajā'ah

Wa-l-fi'lu min ba'di -l-jazā'in yaqtarin

Wa-jazmuni -u naṣḥun li-fi'lin i'tra fā

705 Wa-š-šartu yuḡni 'an jawābin qad 'ulim

Wa-ḥdīf lada -jīmā'i šartīn wa-gasam

Wa-'in tawālayā wa-qablu dū ḥabar

Wa-rubbamā rujjīha ba'da gasami

Wa-ra'f'u-hu ba'da muḡdarī'n wahan.

Šartun li-'in au ḡairi hā lam yaja'il.

Ka-'in tajud ida la-nā mukafa'ah

Bi-l-fa awi -l-wāwri bi-taḥlīḥin gamin,

Au wāwini -n bi-l-jumlataini -ktunifa.

Wa-l-'aksu qad ya'ti ini -l-mā'nā fuhim

Jawāba mā ubḥarta fa-hwa multazam

Fa-š-šarta rajjih muḥlaḡan bi-la ḥaḡar.

Šartun bi-la di ḥabarin muḡaddami.

削除支配

六九五 傾向を表す *la* と *li* もつ又 *lan* 【なし】と *lam-na* 【未だなし】もつ

in, *man*, *mā*, *mah-na* 【何にまれ】

ḥaitu-na 【何処にまれ】、*anna* 【事】と共に

是等が必要とする二動詞を削除せよ。

二完了体動詞又は二不完了体動詞に

七〇〇 完了体の後にて補償物は良し。

必ず *fa* を相当物には加へよ、

突然の *ida* 【見よ】は *fa* に替り

動詞を削除せよ。

aiyūn, *matr*, *aiyāna* 【何時】、*aina*, *id mā* 【何時にまれ】

id mā が *in* の如く助詞なるもの、そして残余は名詞なり。

その一は補償物に従はれ先頭に立つ条件を構成し、相当物と呼ぼる。

替る替る汝は出会するならん。

されど未完了体後にては名格は中庸なり。

是は *in* 又は削除以外のもの条件として用いらるるものに適せず。

in tajud ida mukafatun (汝寛大ならば、見よ、我々に褒賞あり)

の如し。

補償物に続く動詞が *fa* 又は *wa* に加れば

削除又は対格は二句文間に置かるるなら

七〇五

条件は无知の相当物を免除し

条件と誓文が合一する時は

述語の主語の後に両相当物が続けは

誓文の後にては述語の主語なくして

三方法が可能なり。

fa と *wa* に続く動詞に適す。

意味が包含さるるなら時に反対となる。

汝が後に置く相当物を切断する必要あり。

一般に又恐怖なく条件を選べ。

屢々条件が選ばれたり。

補 正

第 五 十 九 輯

第 四 十 三 輯

八二頁下	二行	ka-qawi ka-druji
八三頁下	四行	-l'iana
八四頁下	五行	wa-tana'ain
八八頁下	六行	Hatta
六行	六行	An-nida'au.
九八頁上	六行	wa-ja
九三頁 上	五行	-n-nida'au.
九三頁 下	四行	Wa-sa'a

第 四 十 七 輯

五七頁	一行	Al-ibida'au.
下	三行	fa'auzun
一一行	六行	ka'ainin
五九頁下	六行	fa'auzun
六〇頁上	三行	ka'ainun
六九頁下	五行	-bitida'ain
七四頁上	八行	-l'ilga'aua
九行	九行	ilga'aua

第 五 十 六 輯

八六頁上	一一行	-l'abiru
八九頁下	二行	Sara
九三頁上	八行	sa'ia
	三行	ka'atin